



f @yu.theatresociety
 @yu.theatresociety @clubs.queensu.ca



全世界都在地上
 剧场已经不堪重负
 剧正在
 想崩塌

虞 Yu Theatre Presented

2016 WORLD SINOPHONE DRAMA COMPETITION FIRST PRIZE

神

A Play by Xuanyi Hu
The Bystander Game
 Performed in Mandarin with English Subtitles

旁

观

DIRECTED BY FANGCHENG WANG
 CO-DIRECTED BY BAOYI JIA
 POSTER BY BAO LIN & VIVIE ZHANG

BABY GRAND THEATRE
 2.12 SUNDAY 2 PM & 7:30 PM
 2.13 MONDAY 7:30 PM
 2.16 THURSDAY 7:30 PM
 2.17 FRIDAY 7:30 PM
 2.18 SATURDAY 2 PM & 7:30 PM

BOX OFFICE
 WWW.YUTHEATRE.COM
 TEL: 416-291-2222
 FAX: 416-291-2222

YU THEATRE SOCIETY CLUBS.QUEENSU.CA
 FACEBOOK AND WECHAT: YUTHEATRESOCIETY

YU Theatre



YU THEATRE PRESENTS

THE BYSTANDER GAME

一种旁观





We called it the Great Earthquake that shocked the world.
Yet, we are only there when reconstruction is raging.

我们曾叫它惊天动地的大地震。
但是我们只在它重建时才在场。

The Bystander Game, an awarded play by Xuanyi Hu, strives to provide a framework for how an individual recognizes and talks about a disaster when they never experienced it before. Staging it in a post-COVID era, Yu Theatre continues to explore how to live with a world of catastrophe and what is required to become a “better” bystander.

胡璇艺获奖剧目《一种旁观》，尝试提供一个框架用来解读一个个体如何在没有经历灾难的前提下，认识它然后谈论它。在后疫情时代的今天，虞剧社将继续探索如何与一个灾难的世界共存，以及如何成为“更好”的旁观者。

Buxiang, whose name means “Unknown” in Mandarin, decides to enter the ruins of the earthquake to discover the truth in order to write a better exam essay about the reconstruction, a ruins of the city and a ruin of humanity. However, it is overwhelming for Buxiang to find out that not everything they have read before is real. More have been buried by the disaster or a grand narrative under a gigantic ideology.

“不详”，一个刚刚下山初入社会的姓名不详，年龄不详，性别不详的见习者，为了一篇被批评为“虚无缥缈”的跑题作文，重回一场地震后的“废墟”——真实的废墟和人类情感的废墟。TA不是灾难的亲历者，却在一次次的对话和看见里，经过一次祭奠，一程历练，凝练成一种旁观。



Without our sponsors, we will not be able to deliver all of this.
Thank you.

Special Thanks to

Kedu Zhou, Luke Kong,

Julie Salverson, Brian Frommer,





导演阐述

很高兴能够重回女王大学完成大学本科结束时不得不因为疫情取消的制作。

2018年，我和这部作品首次相遇。5年的时间，终于将今天的演出化为现实。它给予我们的挑战是审美上的创新，叙述上的颠覆，意识形态上的拷问。比起一个成熟的市场，它更需要一个类似于校园的舞台。每个参与其间的人都能够放松地自由地探索文字间的内容，从为数不多的舞台指示里想象一个能容纳所有叙述方式的舞台。这是个充满危机的世界：陷入沉默的大多数，以及呐喊到声嘶力竭也收不到回应的许多人。悲伤来源于不自觉的共情；大多数人在一遍又一遍的徒劳无功中也沦陷于沉默的黑暗。《一种旁观》所带来的唤醒从未如此紧急过。

我们需要这部作品，这部作品也需要我们。在这里，我要感谢所有制作组的成员：包括2020年被迫取消的那次，我们有超过60人为了今天的呈现而付出努力。“一群无所畏惧的人在一起便是节日。”大家今天所看到的演出，是来自于一群学生和专业戏剧团队合作的结果。这更是热情、不甘平凡、不愿沉默的人们勇敢的呐喊。一切的完美与不完美都是盛大美丽的。我要在这里给台上的演员，台下的设计师、制作团队、宣发团队献上我最真诚的感谢。

我还要感谢编剧胡璇艺对我，和虞剧社，一如既往的信任和支持。

虞，是美丽和担忧的集合。我相信虞剧社的精神能够影响到每一个从这里走出的人。

Director's Notes (translated by Natasha Zhang)

It is my great pleasure to return to Queen's University to complete the production that had to be cancelled due to the pandemic at the end of my undergraduate studies.

I first encountered this play in 2018. After five years, staging it has finally become a reality. This production has posed challenges in multiple ways: aesthetic innovation, narrative subversion, and ideological questioning. Rather than targeting the mainstream market, this play needs a campus-like stage where people can freely and creatively explore the content between words, imagining a realm of performance that can accommodate all narrative methods, even just under a few stage directions.

This world is full of crisis: the silent majority and many shouting until complete exhaustion without receiving a response. Sadness comes from unconscious empathy; many people have sunken into the darkness of silence after repeated efforts deemed fruitless. The Bystander Game is bringing an Awakening which has never been so urgent.

We need this play, and this play also needs us. I want to thank all the production team members: including those who participated in the 2020 production, which was forced to cancel. Today's performance is the collaboration between students and professional theatrical artists— more than 60 people have worked tirelessly— “a group of fearless people gathering together creates a festival.” This is the courageous outcry of passionate and extraordinary people unwilling to remain silent. Everything in this production, whether perfect or imperfect, is beautiful. I want to offer my sincerest gratitude to the actors on stage, the designers, the production team, and the marketing team off stage.

I also want to thank playwright Hu Xuan-yi for her continued trust and support for me and Yü Theatre Society.

Yü is the embodiment of beauty and unease. I believe that the spirit of Yü Theatre Society can touch every audience who leaves here.

Nick Fangzheng Wang



Production Team

Production Manager: Sophia Xia

Assistant Production Manager: Shan Huang

Director: Fangzheng Wang

Co-director: Daisy Jia

Stage Manager: Sherry Liu

Assistant Stage Manager: Shan Huang, Shu Wang

Technical Director: Sophia Xia

Surtitled Dramaturg: Natasha Zhang

Assistant Surtitled Dramaturg: Meng Kong

Head Surtitled Specialist: Billy Guo

Theme Music Composer: Alice Wang

Music Director: Shan Huang

Co-Set/Prop/Projection Designer: Billy Guo, Yanchen Lu

Assistant Set/Prop/Projection Designer: Carolin Xie

Costume Designer: Shea Spafford

Co-Lighting Designer: Audrey Chen

Co-Sound Designer: Fangzheng Wang, Shan Huang

Head of Set/Prop: Shu Wang

Set/Prop/Projection Crew: Sharon Shi, Deniece Zhao

Costume Crew: Nancy Jin, Allen Dong

Tech Crew: Dian Xu, Viven Ma, Chuchen Zhang, Earl Zhang

Lighting Operator: Dian Xu, Viven Ma

Sound Operator: Jingyi Li

Projection Operator: Natasha Zhang

Projection Technician: Jäger Hu

Marketing Director/Head of Sponsorship: Daisy Jia

Marketing Crew: Jingyi Li, Earl Zhang, Michelle Wang,

Xintian Zhang, Amy Liu, Catherine Chen

Photographer & Poster Designer: Xiao Lin, Yifei Zhang

Front of House Designer: Audrey Chen

Cast

Kristal Liu,
Haofan Wang,
Fergus Yi,
Rika Ran,
Olivia Li,
Billy Guo,
Tuning Huang



Club's Chair/Co-director Notes

虞剧社社长/联合导演寄语

很感谢这次团队中的每个人!《一种旁观》是虞剧社自疫情之后的第二部制作。在制作的过程中出了很多我们意想不到的困难和状况,但我们都慢慢解决克服了!我们也很感谢很多来自film专业的朋友来在我们排练的时候拍摄纪录片,这将是我们的珍贵回忆。

剧场的其中一种魅力就在于你只在这个时刻看到它并且感受它。

《一种旁观》这部制作文本性很强,每一句台词都耐人寻味。在这里,你能看到场景从死气沉沉的葬礼到狂欢,再到辩论场,温暖的家庭等等的转换。你可以把它们都看作一个又一个独立的故事,找寻它们的共性,或是找到它们更深层的连接。

我们希望能够让走进剧场的你们看到我们精心准备的一些设计选择,在感受并解读这些设计选择的同时得到属于你自己的“答案”。亲爱的观众朋友们请享受接下来的演出吧!

We are grateful to everyone on the team for this production. 'The Bystander Game' is the second production of Yu Theatre Club after the Covid-19 pandemic. There were so many unexpected difficulties and situations during the production process, yet we overcame them all gradually and smoothly! We are also very thankful that many friends from the film program came to film the documentary while we were rehearsing, as it will be a precious memory for us.

As you all might know, one of the charms of the theatre is that you only see it and feel it at this moment.

This production of "The Bystander Game" is very textual and the lines are intriguing. Here, the scenes change from a deadly funeral to a rave, a debate, a warm family, etc. You can consider them all as one after another; or you can see them all as separate stories, look for their commonalities and find out the deeper connections between one story and another.

We would like to show you some of the design choices that we have prepared and you can feel and interpret them while looking for your own "answers". Enjoy the performances, dear friends!

Daisy Mengru Jia